

Pictures from Laos

Bilder aus Laos

ຮູບພາບຈາກລາວ

Angels *for* Children
Engel für Kinder



PREFACE

In 2003, the German foundation "Angels for Children" (Ger. Engel fuer Kinder) was founded by Ingrid Engel in order to support children and their education in Laos, one of the poorest countries in the world. The first steps were the establishment and maintenance of three schools in the villages Ban Sikeud and Ban Phang Heng, nearby the Lao capital Vientiane. Today, more than 1.900 children in two primary schools, as well as one lower secondary school profit from the foundation's work through better education, and thereby better chances for their future.

Besides school education, Angels for Children also supports extracurricular activities, in order to support the children's creative development. During the "activity time" each day between 3:00 – 4:00 pm a broad range of activities is offered in the schools. In the arts class, ten to 15-year-old students of the secondary school Ban Phang Heng can freely live out their creativity during the activity time with watercolours, colour pencils, handicraft accessories and much more.

12 unique drawings have been selected for this book, which gives the reader an insight into Lao everyday life, culture, heritage and nature. Each drawing comes with a description in Lao, English and German.

We hope you enjoy going through this unique book!

Further information on the foundation can be found on the website www.engel-fuer-kinder.de/en

EINLEITUNG

2003 wurde von Ingrid Engel die Stiftung „Engel für Kinder“ gegründet, um Bildung in Laos, einem der ärmsten Länder der Welt, zu unterstützen. Die Stiftung renovierte und unterhält bis heute drei Schulen in den Dörfern Ban Sikeud und Ban Phang Heng, in der Nähe der laotischen Hauptstadt Vientiane. Heute profitieren mehr als 1.900 Kinder in zwei Grundschulen sowie einer Mittelschule von der Arbeit der Stiftung durch eine bessere Bildung und damit bessere Zukunftsperspektiven.

Neben der Schulbildung unterstützt Angels for Children auch außerschulische Aktivitäten, um die kreative Entwicklung der Kinder zu fördern. Während der „activity time“ jeden Tag zwischen 15:00 - 16:00 Uhr wird in den Schulen ein breites Spektrum an Aktivitäten angeboten. In der Kunstklasse können zehn bis 15-jährige Schülerinnen und Schüler der Mittelschule Ban Phang Heng ihre Kreativität mit Wasserfarben, Farbstiften, Bastelzubehör und vielem mehr frei entfalten.

12 einzigartige Zeichnungen wurden ausgewählt, die dem Leser einen Einblick in das alltägliche Leben in Laos, in die Kultur und die Natur geben. Jede Zeichnung enthält eine Beschreibung in Lao, Englisch und Deutsch.

Wir wünschen Ihnen viel Spaß beim Lesen dieses einzigartigen Buches!

Weitere Informationen zur Stiftung finden sich auf der Website: www.engel-fuer-kinder.de

ປິດນາໍສະເໜີກ່ຽວກັບມູນລະນິທຶນິໃຈບຸນເພື່ອຊ່ວຍເຫຼືອດັກນ້ອຍ :

ມູນລະນິທຶນິໃຈບຸນເພື່ອຊ່ວຍເຫຼືອດັກນ້ອຍຈາກເຢຍລະນົມທີ່ມີເຂົ້າວ່າ " Angels For Children " ບໍ່ມູນລະນິທຶນິທີ່ຫົວເຄີນກ່າໄລໄດ້ສ້າງຕີ້ງຂຶ້ນໃນປີ2003 ໂດຍຫ່ານ ຂົງກີດ ເອນຕາລ (Ingrid Engel) ເພື່ອ ເພື່ອສະໜັບສະໜູນດັກນ້ອຍ ແລະ ການສຶກສາຂອງພວກເຂົາໃນປະເທດລາວ, ເຊິ່ງເປັນເໝີໃນບັນດາປະເທດທີ່ຖຸກຍາກທີ່ສຸດໃນລາວ. ອົກງານທີ່ເອີຂອງມູນລະນິທຶນິ ແມ່ນການຈັດຕັ້ງເຊິ່ງລວມຫັງການສ້ອນແບ່ງ ແລະ ບໍາລຸງຮັກສາໄສເຮັດວຽກ 3 ແຫ່ງໃນຂອບເຂດບັນ ສີເຕີດ ແລະ ບ້ານ ສາງແຫ້ ພົມວັງ ນາຊາຍຫອງ

ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ. ປະຊຸມນີ້ມີນັກງຽນເພີ່ມຂຶ້ນຫຼາຍກວ່າ 1,900 ຄົນໃນໄສເຮັດວຽກປະຕິມືນິບຸນ 2 ແຫ່ງ ແລະ ມັດທະຍົມສຶກສາຕອນຕົ້ນ 1 ແຫ່ງ ໂດຍສ່າງການສະໜັບສະໜູນຈາກມູນລະນິທຶນິເພື່ອການສຶກສາທີ່ດີຂຶ້ນຂອງດັກນ້ອຍ ແລະ ອານາຄິດທີ່ດີຂຶ້ນຂອງພວກເຂົາ.

ນອກຈາກການສຶກສາໃນໄສເຮັດວຽກ, Angels For Children(ມູນລະນິທຶນິໃຈບຸນຊ່ວຍເຫຼືອດັກນ້ອຍ) ທາງມູນລະນິທຶນິໄດ້ສະໜັບສະໜູນດິຈະກ່ານອກຫຼັກສູດເພື່ອສະໜັບສະໜູນການພັດທະນາກວາມຕິດຕາມສຶກສາທີ່ສັງເກດຂອງນັກຮຽນໃຫ້ກ່ອງໄກ. ກິດຈະກ່ານອກຫຼັກສູດໄດ້ຊັດຂຶ້ນພາຍໃນໄສເຮັດວຽກໃນຂ່າວງ່າງ ເວລາກິດຈະກ່ານ " ລະຫວ່າງ 15:00-16:00 ຕອນແລງຂອງແຕ່ລະນີ. ໃນຫ້ອງຮຽນແຕ່ຮູບ, ມີນັກງຽນອາຍ 10 ປີທ້າ 15 ປີ ຈາກໄສເຮັດວຽກນັ້ນທະຍົມສຶກສາຕອນຕົ້ນ ບ້ານ ສາງແຫ້, ພວກເຂົາສາມາດຈົນຕະນາການ ແລະ ສ້າງສັນແນວຄິດຄວາມຄິດໄດ້ຢ່າງອົດສະໜູນໃນຂ່າວງ່າງເວລາກິດຈະກ່ານກັບອຸປະກອນແຕ່ຮູບຊັ້ງປະກອບນີ້ : ສິນ້າ, ສິ້ນ, ຊົ່ວໂມງ, ຂົງກ່າຍຢ່າງທີ່ຫາງມູນລະນິທຶນິໄດ້ຈັດຫາໄວ້.

ນອກຈາກນັ້ນ, ທາງມູນລະນິທຶນິໄດ້ຈັດກິດຈະກ່າປະກາດແຕ່ຮູບ, ມີ 12 ຮູບພາບທີ່ໄດ້ຮັບການຄົດລືອກໄດ້ສະແດງໃຫ້ເຫັນເຖິງການໃຊ້ຊີດປະຈຸບັນຂອງຄົນລາວ, ລວມໄປເຖິງວັດທະນະທຳ, ມໍລະດົກໄລກ ແລະ ທ່າມະຊາດທີ່ສ່ວຍສິດິດງາມຂອງພົມວັງລາວ. ທຸກໆຮູບພາບມີຄໍາອະທິບາຍເປັນພາສາລາວ, ສັງກິດ ແລະ ເປີລະນັນ.

ພວກເຂົາທີ່ວັງຢ່າງຍິ່ງວ່າທ່ານຈະມ່ວນຊື່ນກັບການອ່ານຫຼັງສືບີ້ນນີ້ທີ່ເປັນເອກະລັກສະໝັກຂໍ້ມູນເພີ່ມເຕັມກ່ຽວກັບມູນລະນິທຶນິສາມາດເປົ່າໄດ້ທີ່ www.engel-fuer-kinder.de/en.

1. A GARDEN FULL OF FLOWERS

In the garden there are many colorful flowers. They are so beautiful that the butterflies come to drink the sweet nectar from the flowers. It looks yummy!

1. EIN GARTEN VOLLER BLUMEN

Im Garten gibt es viele bunte Blumen. Sie sind sehr schön und Schmetterlinge trinken ihren süßen Nektar. Es sieht so lecker aus!

1. ສະວນດອກໄມ້

ຢູ່ໃນສະວນດອກໄມ້ນີ້ກາງໝາຍເສັ້ນທີ່ສືບໃສພວກນັ້ນງາມແລະນີ້ກົ່ນຂອມໝາຍຕົ້ງເຮັດໃຫ້ມີແຮງງູງໃຈດີດູດສັດ ນາງຊະນິດມາ ຕອມມາດີມອົກເຕະໂອນ.



Maliphone Khamsisavatdy

2. THE EAGLE AND THE SNAKE

A snake lies down in the grass to take a nap. An eagle flies in the sky looking for food. He looks down and searches the land. Suddenly it spots the snake. It changes direction and starts to descend. It catches the snake! The snake fights for its life. Poor snake. But that is the circle of life.

2. DER ADLER UND DIE SCHLANGE

Eine Schlange legt sich ins Gras um ein Nickerchen zu machen. Ein Adler fliegt im Himmel und sucht nach Essen. Er schaut hinab und durchsucht das Land. Plötzlich sieht er die Schlange. Er ändert seine Richtung und geht in den Sinkflug. Er fängt die Schlange! Die Schlange kämpft um ihr Leben. Arme Schlange. Doch das ist der Kreis des Lebens.

2. ນິກອົບຊີແລ່ງ

ນີ້ໄຕຫົ່ງເລືອຕັ້ງໄປໃນໜໍ້ຫຍາເພື່ອຈະນອນພັກຜ່ອນຜູ້ລົບແດດ. ແລະນີ້ມີໄຕຫົ່ງເນີນຜົ່ນຫຼູ້ເຖິງພັກເຊິ່ງນີ້ໄຕນັ້ນທຳລັງຊອກຫາເກີນ. ພໍສັງເຄີມນັງງຽວເຫັນລາຍຊຸດຕາມເນີນໄຕຂອງງູ້ນີ້ອນໃນໜໍ້ຫຍານ້ຳ. ນິກອົບຊີແລ້ງນັ້ນເຫັນລົງມາເພື່ອຈະມາຂັງໄຕນັ້ນເຫັນອາຫານແລະ ພັກທີ່ນີ້ມີເວົ້າໃຫ້ຊີຂູ້ເຄົງແລ້ວນັ້ນທີ່ມີມານາຫຼັກນີ້ສັ້ນທີ່ຈັກເຊື່ອງກົງທີ່ກົງນິກຂູບນັ້ນນັ້ນທີ່ຍ່ອມນັ້ນຈຶ່ງໃຫ້ດັກການເສົ່ານັ້ນຂຶ່ງສຸດກ່າຍຍັ້ງກັບເປັນເຫຼືອແພັນຍາຍາດ້າງໆໄຕນັ້ນເຫັນເຫຍທີ່ສະຍປູງຫຼາຍຢ່າງສຸດທັງງ່າງໄຕນັ້ນກໍາຕາຍໃນທີ່ສຸດ.



Thipsavanh Sylitda

3. THE TIGER

The tiger is a big and dangerous animal. In former times many tigers lived in the jungle, but now people worry, they could become extinct. Therefore, people bring it to the zoo and feed it.

3. DER TIGER

Der Tiger ist ein großes und gefährliches Tier. Früher lebten viele Tiger im Dschungel, aber nun wird befürchtet, sie könnten aussterben. Deshalb bringen Menschen ihn in den Zoo und füttern ihn.

3. ເສືອໄຂ້ງ

ເລືອແມ່ນສັດຊະນິດໜຶ່ງທີ່ອັນຕະລາຍແລະດຸກຕາຍເຂົ້າມັນອາໄສຢູ່ໃນປ່າເພື່ອດໍາລົງຮູ້ວິດເພື່ອລັກສັດນາງຊະນິດເພື່ອມາເນັ້ນອາຫານ ແລະ ຜູ້ຄົນສ່ວນຫຼາຍກໍ່າດ້ວຍກຳນົດເສືອຈຶ່ງພາກນີ້ໄປຈັບເອົາພວກເລືອນ້ຳມາໄວ້ໃນລວມສັດ.



Sonexai Muaengsand

4. THE HMONG VILLAGE

Once upon a time there was a small village of Hmong people. They lived high up in the mountains and their lives were simple and happy. But the small village grew quickly and life became more difficult because there was not enough food for everyone. So they moved to the lowlands to live together with other ethnic groups: the Lao Loum, the Lao Theung and the Lao Soung.

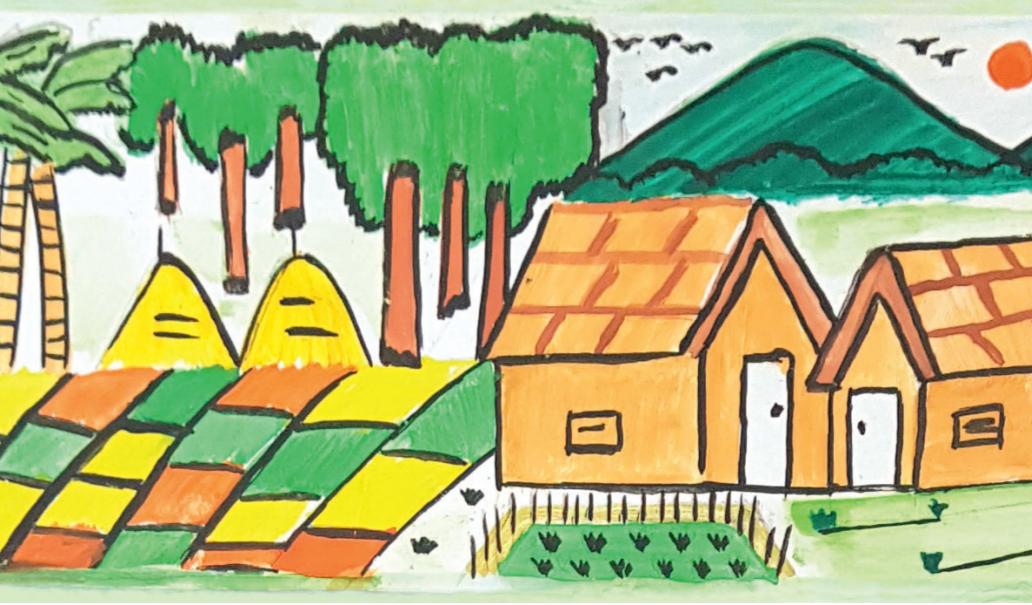
4. DAS HMONG DORF

Es war einmal ein kleines Dorf von Stammesangehörigen der Hmong. Sie lebten hoch in den Bergen und ihr Leben war einfach und

glücklich. Aber das kleine Dorf wuchs schnell und das Leben wurde schwieriger, denn es gab nicht genug Essen für alle. Deshalb zogen sie ins Tal um zusammen mit anderen ethnischen Gruppen zu leben: den Lao Loum, den Lao Theung und den Lao Soung.

4. ຫມ່ວນຊົນເຜົ້າລາວທີ່ງ

ແຕ່ເກືອກຕ່ອນມີຫຼັບນັກແຫ່ງທີ່ງ ເຊິ່ງເປັນຫຼັບນັກຂອງຊົນເຜົ້າທີ່ງ ເຊິ່ງໄດ້ເຂັ້ມງານແຕ່ອນວ່າເຜົ້າລາວທີ່ງເຊິ່ງພວກເຂົນນີ້ໄດ້ອາໄສ ຢູ່ບົງນູຍ່າປໍາດົງການຍໍາລືງຂົວດອງເວົາເຖົານັ້ນແມ່ລຸບ່າຍແຕ່ພວກເຂົາໆທີ່ໃຈແລະກຳນົດຄວາມສຸກໃນການໃຊ້ຂົວດົດແບບນີ້ ແຕ່ກຳນັນຫັບງາງຢ່າງທີ່ເຕີດຂັ້ນກັນພວກເຂົາຕົວໜ້າຫນ່ວຍງົງ ແລະ ພວກເຂົາເຊື່ອພາກນັ້ນທີ່ກີ່ງເພື່ອລົງມາຢູ່ກົງພູງພາຍະນັມຈະດີແລ້ວກ່າຍເກົ່ານຸ່າຫຼັງລົງລັດອັດວະ ເຊິ່ງຊົນຂາດລາວເຮົານີ້ 3 ຂົນຂາດດ້ວຍກັນທີ່ ລາວດຸ່ມ, ລາວທີ່ງ ແລະ ລາວສູງ.



Chanhmany Xaisanga

5. A POOR YET BEAUTIFUL VILLAGE

Once upon a time there was a small village in the middle of beautiful and diverse nature. Next to the stilt houses were fields of flowers, a garden full of vegetables and a small pond. Behind the pond grew a large palm tree carrying delicious coconuts. Wide rice fields surrounded the village and in the distance, you could see the mountains.

5. EIN ARMES UND DOCH SCHÖNES DORF

Es war einmal ein kleines Dorf inmitten von wunderschöner und vielfältiger Natur. Neben den Stelzenhäusern waren Blumenfelder, ein Garten voll von Gemüse und ein

kleiner Teich. Hinter dem Teich wuchs eine große Palme, die leckere Kokosnüsse trug. Weite Reisfelder umgaben das Dorf und in der Ferne sah man die Berge.

5. ບ້ານນອກແຕ່ງາມ

ແຕ່ກ່ອນນີ້ບ້ານແຍ່ງໜຶ່ງທີ່ສະລັບດົງດາມ ແລະ ນີ້ຄວາມອຸນຸນເລີນບູນໄປດ້ວຍກຳມະຊາດສົ່ງສາລາສັນນາງຊະນິດ ແລະ ຕໍ່ຫຼັກໜູ້ບ້ານຍັງມີສະນົດອານັ້ນສະວັນເຕັກທີ່ຕັ້ນໄປດ້ວຍເພື່ອຟັ້ນນາງຊະນິດ ແລະ ຢູ່ກາງລັງບ້ານຍັງມີກາມພວກເຮົານີ້ທີ່ຫອມເອົາດ້ວຍ ແລະ ກໍ່ຈັງນີ້ມີຜົນກໍ່ສະລັບດົງດາມອິກັດວ່າຍ.



Dokmai Moua

6. MY BEAUTIFUL VILLAGE IN NATURE

My village is as beautiful as in a dream or a fairytale. The wooden houses are big and strong. They are surrounded by meadows full of red, pink and orange flowers. A small path connects the two houses and leads to a turquoise waterfall and a pool. It is nice to jump into the cold water on a hot day. When I have finished this text, I want to relax happily in the shade of the big tree.

6. MEIN SCHÖNES DORF IN DER NATUR

Mein Dorf ist so wunderschön wie in einem Traum oder Märchen. Die hölzernen Häuser sind groß und stark. Sie sind umgeben von Wiesen voll von roten, pinken und orangefarbenen Blumen.

nen Blumen. Ein kleiner Pfad verbindet die zwei Häuser und führt zu einem türkisen Wasserfall und einem Pool. Es ist schön an einem heißen Tag in das kalte Wasser zu springen. Wenn ich diesen Text vollendet habe, möchte ich glücklich im Schatten des großen Baumes entspannen.

៦. បានទីសរុបនិងការខ្ចោះខ្លែង

ในที่สูงน้ำของพากเจ้า เป็นที่สูงน้ำล้วนอยู่ทางบก而已
เช่นเดียวกันใน แลมมีความแห้งแล้งดี แลมที่สูงน้ำเจ้าปักกิ่งก็อ
เมืองไปบดดอยทำมาหากิน ที่ส่วนที่สูงกว่าดามน้ำเช่นเดียวกับดอยส่อง
กลาสตันฯ น้ำดี เช่นเดียวกันทุกประการ ไม่ใช่ที่น้ำล้วนอย่างที่ว่าเจ้า
บดดอยที่กัม.



Maixe Her

7. GREEN NATURE

My family consists of six people: my grandfather, my grandmother, my father, my mother, my brother and me. My grandparents live in a farmhouse that is far away from my village - about 1 km. But my brother and I often visit our grandparents on their farm, because we like it there and we want to see the nature in its beautiful green colour. My grandfather's farm is surrounded by mountains and there is a river with cold water coming down the mountains. The vast fields are green and beautiful.

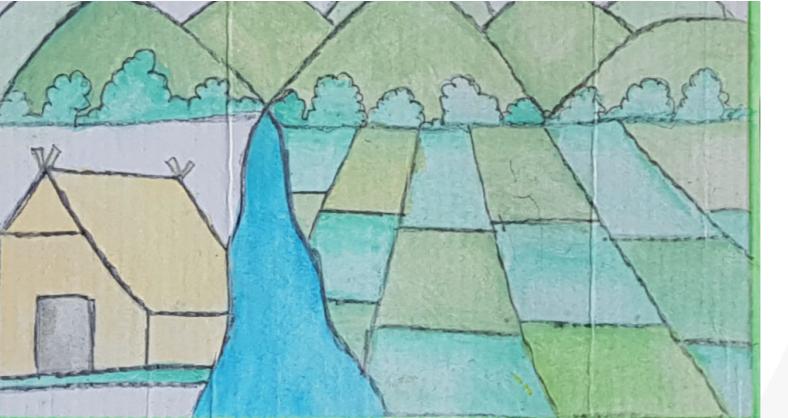
7. GRÜNE NATUR

Meine Familie besteht aus sechs Personen: mein Großvater, meine Großmutter, mein Vater, meine Mutter, mein Bruder und ich. Meine Großeltern leben in einem Farmhaus, das weit von meinem Dorf entfernt ist – etwa 1 km. Aber mein Bruder und ich besuchen unsere Großeltern oft auf ihrer Farm, denn es gefällt uns dort und wir wollen die Natur in ihrer schönen grünen Farbe sehen. Die Farm

meines Großvaters ist von Bergen umgeben und es gibt einen Fluss mit kaltem Wasser, der in den Bergen entspringt. Die weiten Felder sind grün und wunderschön.

7. ທິນມະຊາດຂຽວ້າມ

ຄອບຄົວຂອຍນີ້ 6 ຄົນ. ມີເຫຼືອງຈະຍຸດ. ແມ່ນູ, ພິ, ແມ, ອາຍ ແລະ
ຂອຍເອງ. ພິ້ງ ແລະ ແມ້ຂອງຂອຍອາໄສຢູ່ເກົ່າງນາເຊົ່າຫາງຈາກ



A portrait of a young girl with dark hair pulled back, wearing a light blue short-sleeved shirt with a green rectangular name tag pinned to the left side of her chest. The name tag has text in Thai script. She is standing against a plain, light-colored wall.

Phonephaly Pingxaiya

8. MY FAMILY'S GARDEN

My family has a big garden behind our house. We plant vegetables for our whole family because then we don't have to buy anything from the market. That is good for us and our health because our vegetables are fresh and unsprayed. We plant chili, garlic, onions, tomatoes and water spinach (morning glory). "Morning glory" is called „phak bong" in Lao.

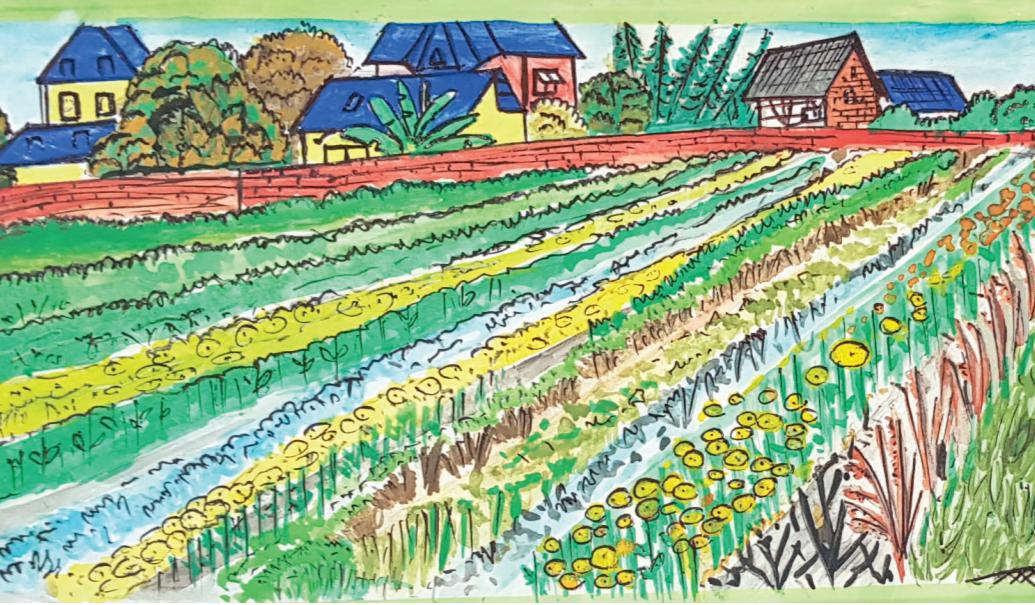
8. DER GARTEN MEINER FAMILIE

Meine Familie hat einen großen Garten hinter unserem Haus. Wir pflanzen Gemüse für unsere ganze Familie, denn so müssen wir nichts vom Markt kaufen. Das ist gut für uns und unsere Gesundheit, weil unser Gemü-

se frisch und ungespritzt ist. Wir pflanzen Chili, Knoblauch, Zwiebeln, Tomaten und Wasserspinat. Wasserspinat heißt „phak bong“ auf Laotisch.

8. ສວນຂອງຄອບຄົວຂອຍ

ໃນຄອບຄົວຂອງຂໍອຍນີ້ສວນກ່າງຢູ່ທາງຫຼັງບ້ານຂອງພວກເຮົາ. ພວກເຮົາປັກຜັກກິນສໍາລັບຄອບຄົວ. ມັນພາຍຄວາມວ່າ: ພວກເຮົາບໍ່ຈະເປັນຕ້ອງໄປຊື່ຜັກຈາກຕະຫຼາດ. ມັນແມ່ດີສໍາລັບສຸຂະພະຂອງພວກເຮົາພາຍໃຈວ່າຜັກຂອງພວກເຮົາເປັນຜັກລິດ ແລະ ປອດສານພິດ. ພວກເຮົາແມ່ນບຸກໝາກເຜັດ, ຜັກຫຼຸມ, ຜັກບົວ, ພັກເລັ້ນ ແລະ ຜັກບັງ.



Sonexai Muaengsand

9. MY DREAM

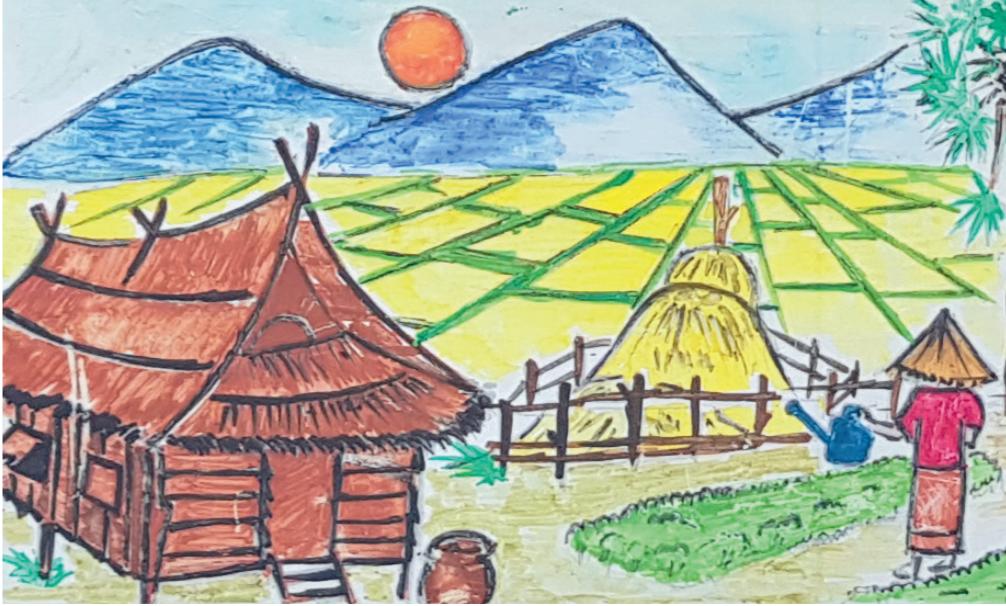
I live in a small house in a village with my parents. My parents are farmers and gardeners by profession. Our house is near our field, which is surrounded by three mountains. Every morning at six o'clock I get up to help my mother water the garden. Then I leave for school. When I get home from school, I help my mother with the housework and we water the garden again. These are my daily tasks. I am really happy with my life. And when I grow up, I want to become a doctor because I want to take care of my parents and other people. This is my dream for the future.

9. MEIN TRAUM

ich lebe in einem kleinen Haus in einem Dorf zusammen mit meinen Eltern. Meine Eltern sind Bauern und Gärtner. Unser Haus ist in der Nähe unseres Feldes, das von drei Bergen umgeben ist. Jeden Morgen stehe ich um sechs Uhr auf, um meiner Mutter beim Bewässern des Gartens zu helfen. Danach mache ich mich auf den Weg in die Schule. Wenn ich von der Schule nach Hause komme, helfe ich meiner Mutter bei der Hausarbeit und wir gießen nochmals den Garten. Dies sind meine täglichen Aufgaben. Ich bin sehr glücklich mit meinem Leben. Wenn ich groß bin, möchte ich Arzt werden, um mich um meine Eltern und andere Menschen zu kümmern. Das ist mein Traum für die Zukunft.

ຄວາມຜົນຂອງຂອຍ

ອາໄສຢູ່ເຂືອນຫຼັກນ້ອຍໃນພູບປານແຫ່ງທີ່ງວັນພິ້ງ
ຂອງຂອບ. ຂໍຂອງຂອບປະກອບອາຊີບເຮັດນາ ແລະ
ເລືອດເຈື້ອຂອບຂອດຕັ້ງຢູ່ໄກທີ່ນາອ້ມຮອດດ້ວຍໄປ
ພູບປາ. ທາງໆເຊົ້າຂ້ອຍນີ້ 6 ໂມງເພື່ອມາຫິດສ
ກ່ຽວຂ້ອງຂອບຂອດຂອງຂອບ. ແລ້ວຂອຍຈຶ່ງໄໄຮງຮຸນ.
ຂອບກັບມາບ້ານຫຼັງຈາກລຶກໂຮງຮຽນແລ້ວ.
ຂອບຂອຍແມ່ຂອງຂອຍເຄີດວັງເຮືອນ ແລະ ພວກ
ທີ່ດິນນີ້ສັກອີກເຫື່ອຫຼື່ງ. ຫຼື້ນ້ຳແນ່ນຂີວິດປະຈຳ
ຂອງຂອບ. ຂອຍມີຄວາມສຸກຫຼາຍທີ່ໃຊ້ຂີວິດແບບ
ລະ ມີຂ້ອຍໃຫຍ່ຂຶ້ນມາ. ຂ້ອຍຢັກເຜັນທຳນັ້ນ
ວ່າຂອບຖາກຢູ່ແລ້ວມີແນ່ນຂອງຂອບ ແລ້ວ ຄືນອື່ນໆ.
ມີຄວາມເຜັນຂອງຂອບໃນອານາຄິດ.



A portrait of a young boy with dark hair, wearing a light blue short-sleeved shirt with a white collar. The shirt has a small green rectangular patch on the left chest with white text that appears to read "ก.ส.ส.บ.อ." and "K.S.S.B.O.". He is looking directly at the camera with a neutral expression against a plain, light-colored background.

Sonexai Muaengsana

10. THE TEMPLE IN LAOS

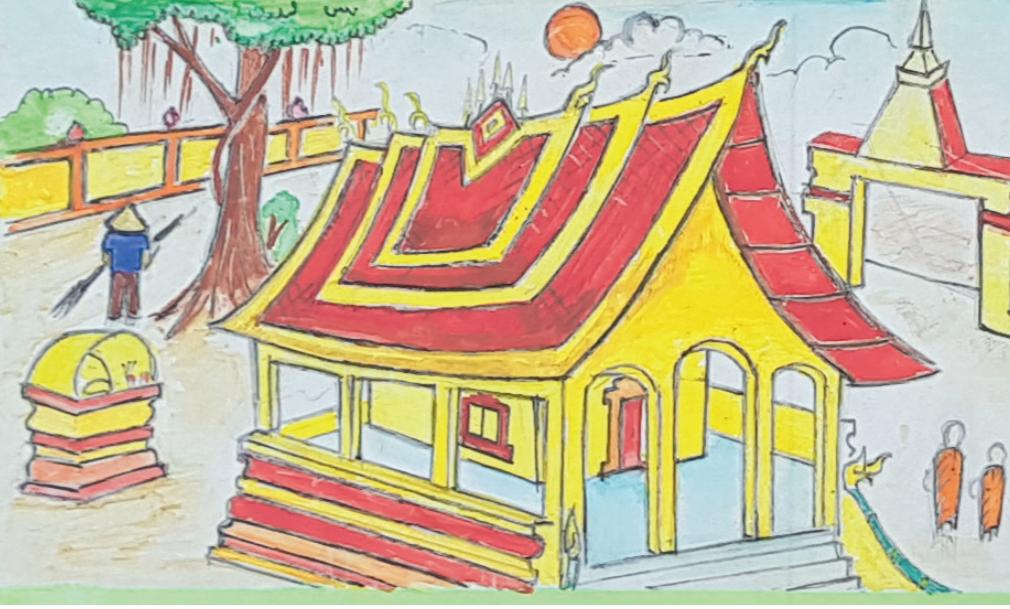
Every Laotian village has, depending on its size, one or more temples. These are very colourful, usually with lots of gold and yellow. They are a place of worship and respect for Buddhists. Monks and novices, typically dressed in orange and yellow, live in the temples. Every morning they wander through the streets of the villages to collect their breakfast and lunch in form of alms. There is no dinner. The rest of the day is spent in the temples praying.

10. TEMPEL IN LAOS

Jedes laotische Dorf hat, abhängig von seiner Größe, einen oder mehrere Tempel. Diese sind sehr farbenfroh gestaltet, üblicherweise in goldenen und gelben Farben. Sie sind Ort des Gebets und Respekts für Buddhisten. In den Tempeln leben Mönche und Novizen, welche typisch in orange und gelb gekleidet sind. Jeden Morgen ziehen sie durch die Straßen der Dörfer, um ihr Frühstück und Mittagessen in Form von Almosen zu sammeln. Auf ein Abendessen wird verzichtet. Den restlichen Tag verbringen die Mönche und Novizen in den Tempeln um zu beten.

10. ວັດໃນປະເທດລາວ

ທຸກໆບ້ານຂອງຄົນລາວຈະມີ 1 ວັດ ຫຼື້ມາຍກວ່າ 1 ວັດ (ຂຶ້ນນັບບ້ານໃຫຍ່ ຫຼື ບ້ານນອຍ) ວັດແມ່ນ ມິຫຼາກຫຼາຍສີສັນໄດ້ຢູ່ກາງເຕີແມ່ນປະກອບດ້ວຍສີ ຄຳ ແລະ ສີທອງ. ພ້ອມນັ້ນຍັງເປັນນ່ອນສັກກະລະບູຊາ ແລະ ເຄົາລົບນໍາຖືສາດສະຫາພຸດອີກດ້ວຍ. ຜູ້ອ່າໄສຢູ່ວັດຕ້ອງເປັນຫຼຸບາ ຫຼື ເປັນຈົວເຕົ້ານັ້ນ. ພວກເໝີ່ຈະສ່ວນໃສ່ຊຸດສີສັນ ແລະ ສີເຫຼືອງຕະຫຼອດ. ທຸກໆຕອນເຊົ້າພວກເໝີ່ບະຈະຍ່າງໄປຕາມເສັ້ນທາງໃນບ້ານເພື່ອ ອົບນໍ້າທະບາດເພື່ອອາຫານເຊົ້າ ແລະອາຫານລວາຍແຕ່ສໍາ ລັບຕອນແລງພວກເໝີ່ບໍ່ໄດ້ກິນອາຫານແລງ. ຄູບາ ແລະ ຈົວແມ່ນຕ້ອງໄດ້ຢູ່ໃນວັດເພື່ອສວດນິນ.



Sonexai Muaengsand

11. DOK CHAMPA

„Dok mai“ is the Laotian word for flower. „Dok Champa“ is the national flower of Laos. There are many different kinds of „Dok Champa“, but the most famous one is white with yellow. Others are red, pink or orange, as can be seen in the picture. Laotian women wear the “Dok Champa” flower in their hair and also as a flower chain around their neck on special occasions - especially the Laotian New Year.

11. DOK CHAMPA

„Dok mai“ ist das laotische Wort für Blume. „Dok Champa“ ist die Nationalblume von Laos. Es gibt viele verschiedene Arten von „Dok Champa“, aber die berühmteste ist weiß mit gelb. Andere sind rot, rosa oder orange, wie auf dem Bild zu sehen ist. Laotische

Frauen tragen die Blüte in ihrem Haar und auch als Blumenkette um den Hals zu besonderen Anlässen – besonders zum Laotischen Neujahr.

11. ດອກຈຳປາ

„ດອກຈຳປາ“ ນີ້ຄວາມໝາຍວາ: ດອກໄນ້ ແລະ ດອກຈຳປາແມ່ນ ດອກນັ້ນປະຈຳຊາດຂອງປະເທດລາວ. ດອກຈຳປາແມ່ນນິ້ງຫຼາຍປະເທດທີ່ແຕກຕ່າງກັນ ແຕ່ທີ່ມີມຫຼາຍທີ່ສຸດແມ່ນ ດອກຈຳປາລືຂາວບິນສີເຫຼືອງ. ມອກຈາກນັ້ນແມ່ນເລີດ, ສີວິວ ແລະ ສີສັນ. ສີກັ່ງທີ່ເກົ່າເຫັນໃນຮູບພາບ ຊົງລາວນັ້ນເອົາໄປດັ່ງໃສ່ວິວ ແລະ ພົມນັ້ນຍັງເຄີໄປຮັດຜົນໝວງມະໄລຄົງຄືນບາງໂອກາດທີ່ ສົ່ງເຄີມໂດຍສະແຍະແມ່ນໃນງານທະລະການບຸນເປີ່ຍໍລາວ.



Chanhmany Xaisanga

12. MERRY CHRISTMAS AND A HAPPY NEW YEAR

Christmas is a Christian holiday. Christians celebrate the birth of the Son of God, whose name is Jesus. At Christmas you usually spend a lot of time with your family to celebrate. It is a happy day! Some families go to church to hear the story of Jesus' birth. There is a lot of food and people give presents to each other. Almost every family has a Christmas tree. This is a fir tree with many lights and colorful decorations. Parents put presents under the Christmas tree and their children are very excited about it!

12. FROHE WEIHNACHTEN UND EIN GUTES NEUES JAHR

Weihnachten ist ein christlicher Feiertag. Christen feiern die Geburt von Gottes Sohn. Sein Name ist Jesus. An Weihnachten verbringt man viel Zeit mit seiner Familie um zu feiern. Es ist ein fröhlicher Tag! Manche Familien gehen in die Kirche um die Geschichte von Jesus' Geburt zu hören. Es gibt viel zu Essen und die Menschen beschenken sich gegenseitig. Fast jede Familie hat einen Christbaum. Das ist ein Tannenbaum mit vielen Lichtern und buntem Schmuck. Eltern legen Geschenke unter den Christbaum, worüber sich die Kinder sehr freuen.

12. ວັນຄຣິດສະມາດ ແລະ ວັນປີໃໝ່

ວັນຄຣິດສະມາດ ແມ່ນວັນພັກຄຣິດສະຫງົນ. ຊາວຄຣິດສະຫງົນສະຫງອງວັນທີຂອງພະບຸດຂອງພະເຕົກ, ຂຶ້ວພະຍຸດຊູ. ໃນວັນຄຣິດສະມາດ, ເຖິງນັ້ນໄດ້ວັນນີ້ມີຄວາມສູງກັບຄວບຄົວຂອງເຕົກ. ນັ້ນແມ່ນເຫັນວ່າມີຄວາມສຸກ ບາງຄອບຄົວໄປໂບດເພື່ອຜູ້ເຈົ້າທີ່ມີຄວາມສຸກຂອງພະຍຸດຊູ. ມີອາຫານຫຼາກຫຼາຍ ແລະ ມີຄົນເຫັນວ່າມີຄວາມສຸກທີ່ເຊື່ອກັນ ແລະ ອັນ. ຕົ້ນບໍ່ຫຼັກອອບຄົວນີ້ແນ່ນໄວ້ວັນຄຣິດສະມາດ. ນັ້ນແມ່ນຫັນໄວ້ລືມທີ່ມີຄອກໄພ ແລະ ມີການເຕີກແຕ່ງທີ່ມີຄືສົນ. ພໍ່ມີວັງຂອງຂອງວັນຊີ່ຕົ້ນໄວ້ ແລະ ລູກຂອງພວກເຂົາຮູ້ສື້ນີ້ແນ່ນຫຼາຍ!



Fasai Vanhnakham

ARTISTS / KÜNSTLER / ອາຊີບ

Thipsavanh Sylitda (The Eagle and the Snake)

This is Thipsavanh Sylitda. She is 14 years old and in second grade. She lives in Pharnghaeng village and wants to be a nurse in the future.

Das ist Thipsavanh Sylitda. Sie ist 14 Jahre alt und besucht die zweite Klasse. Sie lebt im Dorf Pharnghaeng und möchte später Krankenschwester werden.

ນັ້ນແມ່ນ ນາງທິບພາວັນ ສີລິດາ. ລາວອາຍຸ 14 ປີ ຮຽນຢູ່ໄຮງຮຽນມັດທະຍົມສຶກສາຕອນຕົ້ນສືເຕີດ ຊັ້ນ ມ 2 ລາວອາໄສຢູ່ບ້ານ ຜາງແຫ້ງ ແລະ ໃນອານາຈັກ ຄິດລາວຢາເປັນນາງພະຍາບານ



Sonexai Mueangsand (My Dream, The Temple in Laos, My Family's Garden, The Tiger)

This is Sonexai Mueangsand. He is 14 years old and in fourth grade. He lives in Xaymounkhoun village and wants to become an architect and policeman after school.

Das ist Sonexai Mueangsand. Er ist 14 Jahre alt und besucht die vierte Klasse. Er lebt im Dorf Xaymounkhoun und will nach der Schule Architekt und Polizist werden.

ນັ້ນແມ່ນ ຫ້າວ ສອນໄຂ ເມືອງແສນ. ລາວອາຍຸ 14 ປີ ຮຽນຢູ່ໄຮງຮຽນມັດທະຍົມສຶກສາຕອນຕົ້ນສືເຕີດ ຊັ້ນ ມ 4 . ລາວອາໄສຢູ່ບ້ານ ໂຂມຸງຄຸນ ແລະ ຫຼັງຈາກລາວຮຽນຈົບລາວຢາເປັນສະຖາປະນິກ. ແລະ ຕຳຫຼວດ.



Maixe Her (My beautiful Village in Nature)

This is Maixe Her. She is 14 years old and in fourth grade. She lives in Narsiew village and wants to be an architect when she grows up.

Das ist Maixe Her. Sie ist 14 Jahre alt und besucht die vierte Klasse. Sie lebt im Dorf Narsiew und möchte Architektin werden wenn sie groß ist.

ນັ້ນແມ່ນ ນາງ ໄມຊີເຕີ . ລາວອາຍຸ 14 ປີ ຮຽນຢູ່ໄຮງຮຽນມັດທະຍົມສຶກສາຕອນຕົ້ນສືເຕີດ ຊັ້ນ ມ 4 . ລາວອາໄສຢູ່ ບ້ານ ນາສັງວ ແລະ ເມື່ອໃຫຍ່ຂຶ້ນ ລາວຢາເປັນນັກສະຖາປະນິກ.



Dokmai Moua (A poor yet beautiful Village)

This is Dokmai Moua. She is 14 years old and in third grade. She lives in Phonkeo village and wants to be a nurse in the future.

Das ist Dokmai Moua. Sie ist 14 Jahre alt und besucht die dritte Klasse. Sie lebt im Dorf Phonkeo und will in der Zukunft Krankenschwester werden.

ນັ້ນແມ່ນ ນາງ ດອກໄນ້ ມື້ວ. ລາວອາຍຸ 14 ປີ ຮຽນຢູ່ໄຮງຮຽນມັດທະຍົມສຶກສາຕອນຕົ້ນສືເຕີດ ຊັ້ນ ມ 3 . ລາວອາໄສຢູ່ບ້ານ ໂພນແກ້ວ ແລະ ໃນອານາຈັກ ຄິດລາວຢາເປັນນາງພະຍາບານ.



Chanhmany Xaisanga (The Hmong Village, DoK Champa)

This is Chanhmany Xaisanga. She is 13 years old and in third grade. She lives in Sikeud village and wants to be a police woman after school.

Das ist Chanhmany Xaisanga. Sie ist 13 Jahre alt und besucht die dritte Klasse. Sie lebt im Dorf Sikeud und will nach der Schule Polizistin werden.

ນັ້ນ ນາງ ຈົນນະນີ ໄຊສະກຸາ. ລາວອາຍຸ 13 ປີ ກຽມຢູ່ໄຮງຮຽນມັດທະຍົມສຶກສາຕອນຕົ້ນສີເຕິດ ຊັ້ນ ມ 3 . ລາວອາໄສຢູ່ບ້ານ ສີເຕິດ . ຫຼັງຈາກ ກຽມຈົບລາວຍາກເປັນຕິ່ງຫຼຸດ.



Phonephaly Pingxaiya (Green Nature)

This is Phonephaly Pingxaiya. She is 14 years old and in third grade. She lives in Phonkeo village and wants to be a nurse when she grows up.

Das ist Phonephaly Pingxaiya. Sie ist 14 Jahre alt und besucht die dritte Klasse. Sie lebt im Dorf Phonkeo und will Krankenschwester werden wenn sie groß ist.

ນັ້ນ ນາງ ພອນພະລີ ບົງໄຂຍາ. ລາວອາຍຸ 14 ປີ ກຽມມັດທະຍົມສຶກສາຕອນຕົ້ນສີເຕິດ ຊັ້ນ ມ 3 ລາວອາໄສຢູ່ບ້ານ ໂພນແກ້ວ ແລະ ພົມໃຫຍ່ຂັ້ນລາວ ຢາກເປັນນາງພະຍາບານ.



Fasai Vanhnakham (Merry Christmas and a happy New Year)

This is Fasai Vanhnakham. She is 13 years old and in second grade. She lives in Phonsahun village and wants to become a nurse after school.

Das ist Fasai Vanhnakham. Sie ist 13 Jahre und besucht die zweite Klasse. Sie lebt im Dorf Phonsahun und will nach der Schule Krankenschwester werden.

ນັ້ນ ນາງ ພັໄສ ວັນນາຄາ . ລາວອາຍຸ 13 ປີ ກຽມຢູ່ໄຮງຮຽນມັດທະຍົມສຶກສາຕອນຕົ້ນສີເຕິດ ຊັ້ນ ມ 2 . ລາວອາໄສຢູ່ບ້ານ ໂພນສະຫວັນ ແລະ ພົມ ພົມ ກຽມຈົບລາວຢາກເປັນຕິ່ງຫຼຸດ.



Maliphone Khamsisavatdy (A Garden full of Flowers)

This is Maliphone Khamsisavatdy. She is 13 years old and in second grade. She lives in Pharnghaeng village and wants to be a nurse in the future.

Das ist Maliphone Khamsisavatdy. Sie ist 13 Jahre alt und besucht die zweite Klasse. Sie lebt im Dorf Pharnghaeng und will später Krankenschwester werden.

ນັ້ນ ນາງ ມະໄລພອນ ດຳລືສະຫວັດ. ລາວອາຍຸ 13 ປີ ກຽມຢູ່ໄຮງຮຽນມັດທະຍົມສຶກສາຕອນຕົ້ນສີເຕິດ ຊັ້ນ ມ 2 . ລາວອາໄສຢູ່ບ້ານ ຜາງແຫ້ງ ແລະ ໃນ ອານາຄົດລາວຢາກເປັນນາງພະຍາບານ.



ACKNOWLEDGEMENT

On behalf of the Angels for Children foundation, we would like to thank all those involved in this project:

- the student illustrators from the secondary school Ban Phang Heng: Sonexai Mueangsand, Phoutsana Ayajuk, Thipsavanh Sylitda, Maliphone Khamsisavatdy, Chanhmany Xaisanga, Maixe Her, Dokmai Moua, Putasone Thepphasouvan for the beautiful drawings
- the English teacher Ms Mittaphone Sichampa from the primary school Ban Sikeud for writing down the stories to each picture in English and Lao
- Ms Saysamone Singhalath from Sikeud Secondary School for helping with the translations
- Ms Khongphet Phanhthavong, Arts and Acitivity teacher at the secondary school Ban Phang Heng for mentoring the illustration process
- Gerlinde Engel and Bouangeun Hanthavong from the foundation for their organizational support
- Cornelia Proels and Johannes Zeck from the foundation for the project steering and layout work

DANKSAGUNG

Im Namen der Stiftung Engel für Kinder danken wir allen involvierten Personen:

- den ZeichnerInnen der Mittelschule Ban Phang Heng: Sonexai Mueangsand, Phoutsana Ayajuk, Thipsavanh Sylitda, Maliphone Khamsisavatdy, Chanhmany Xaisanga, Maixe Her, Dokmai Moua, Putasone Thepphasouvan für die einzigartigen Kunstwerke
- der Englischlehrerin Ms Mittaphone Sichampa der Grundschule Ban Sikeud für das Verfassen der Texte in Englisch und Lao

- Ms Saysamone Singhalath, Lehrerin der Mittelschule Ban Sikeud für ihre Hilfe bei den Übersetzungen
- der Kunstlehrerin Khongphet Phanhthavong der Mittelschule Ban Phang Heng für die Betreuung der Kunstklasse
- Gerlinde Engel und Bouangeun Hanthavong von der Stiftung für die organisationale Unterstützung
- Cornelia Proels und Johannes Zeck von der Stiftung für die Projektarbeit und das Layout

ການສະແດງຄໍາຂໍຂອບໃຈ

ໃນນາມຂອງມູນລະນີທີ່ " Angels For Children " ພວກເຕີ້າຂໍສະແດງຄວາມຄໍາຂອບໃຈຫຼັງກິນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບໄຄງ່ການນີ້ໂດຍສະເພາະ:

- ນ້ອງນັກງານຫຼັງກິນທີ່ໄດ້ແຕ່ມູນຄຸບປະກອບຈາກໄຮງໆຮູ່ນມັດທະຍົມສຶກສາຕອນຕົ້ນ ບ້ານ ສາງແຫ້ງ ຊື່ : ນາງ ຫີບສະຫັວນ ສີລິດດາ, ທ້າວ ສອນໄຊ ມືອງແສນ, ນາງ ໂນຊີ ເຕີ, ນາງ ດອກໄນ້ ມືວ, ນາງ ຈັນຍະນີ ໄຊສະຫງົາ, ນາງ ແລວພະວິດ ປີ້ໄຊຍາ, ນາງ ຜ້າໄສ ວັນນາຄົ່າ, ນາງ ມະດີເພຍອນ ຄ່າສີສະວັນດີ ສ້າລັບຮູບພາບທີ່ສ່ວຍງານ.
- ອາຈານສອນພາສາອ້າງກິດ ຊື່ ນາງ ມິດຕະພອນ ສີຈຳປາ ຈາກໄຮງໆຮູ່ນມັດທະຍົມສຶກສາຕອນຕົ້ນ ສ້າລັບການແບ່ພາສາລາວບົດນໍາຫຼັງກັບມູນລະນີທີ່ ແລະ ການສະແດງຄໍາຂໍຂອບໃຈ.
- ຊື່ ນາງ ສາຍສະພອນ ສີງຫາລາດ ຈາກໄຮງໆຮູ່ນມັດທະຍົມສຶກສາຕອນຕົ້ນ ສ້າລັບການແບ່ພາສາລາວບົດນໍາຫຼັງກັບມູນລະນີທີ່ ແລະ ການສະແດງຄໍາຂໍຂອບໃຈ.
- ຊື່ ນາງ ກົງເພັດ ຜົນທະວົງ , ອາຈານສອນສີລະປະຫັດຖາກ່າ ແລະ ຈັດກິດຈະກ່າ ຈາກໄຮງໆຮູ່ນມັດທະຍົມສຶກສາຕອນຕົ້ນ ບ້ານ ສາງແຫ້ງ ສ້າລັບການໃຫ້ຄໍາວາຍານນີ້ໃນຂະບວນການ ແຕ່ມູນຄຸບ ແລະ ພາບປະກອບ .
- ຊື່ Gerlinde Engel ແລະ ຊື່ ທ່ານ ນາງ ພົວເຕັນ ຫັນທະວົງ ຈາກມູນລະນີທີ່ກິນໃຈບຸນຊ່ວຍເຫຼືອເດັກນ້ອຍສ້າລັບຄວາມຊ່ວຍເຫຼືອຂອງພວກເຂົາໃນກິດຈະກ່າ ແລະ ການຈັດການວຽກງານຕ່າງໆ.
- ຊື່ Cornelia Proels ແລະ ຊື່ Johannes Zeck ຈາກມູນລະນີທີ່ກິນໃຈບຸນຊ່ວຍເຫຼືອເດັກນ້ອຍສ້າລັບການຊັ້ນໄຄງ່ການ ແລະ ການຈັດຮູບແບບວຽກງານ.

IMPRESSUM:

STIFTUNG ENGEL FÜR KINDER

PAUL-ENGEL-STR. 1

D-92729 WEIHERHAMMER

TEL.: 09605 / 919 9434

FAX: 09605 / 919 106

E-MAIL: INFO@ENGELFUERKINDER.DE

WEB: WWW.ENGEL-FUER-KINDER.DE

Spendenkonto / Bank account for donations:

Spendenkonto „Engel für Kinder“ HypoVereinsbank AG Weiden

IBAN: DE30 7532 0075 0301 7090 72

SWIFT (BIC): HYVEDEMM454

Eine Spendenquittung kann bei Angabe der Adresse auf der Überweisung ausgestellt werden.

It is possible to issue a donation receipt. Please enter your address on the transaction slip.

Weitere Informationen: <http://engel-fuer-kinder.de/mithelfen/spenden/>

Further information: <http://engel-fuer-kinder.de/en/support/spenden/>